



琐碎嘻哈事，真挚父子情  
经典漫画助力快乐英语学习  
地道口语促进孩子输入输出

FATHER AND SON

# 父与子

## 全集

# 3

少儿英语  
彩色版

[德]卜劳恩 著

外研社英语分级阅读



FATHER AND SON

# 父与子

## 全集 3

少儿英语  
彩色版

[德]卜劳恩 著  
李晨 吴正华 编写  
尹婧 译

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目 (CIP) 数据

父与子全集：少儿英语彩色版. 3：英、汉 / (德) 卜劳恩著；李晨，吴正华编写；尹婧译. — 北京：外语教学与研究出版社，2016.2  
ISBN 978-7-5135-7198-2

I. ①父… II. ①卜… ②李… ③吴… ④尹… III. ①漫画—作品集—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 043668 号

### 绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准 (HJ2503-2011)《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

出版人	蔡剑峰
策划编辑	刘秀玲
责任编辑	刘秀玲 边洪芹
装帧设计	李尘工作室
美术统筹	王 春
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址	<a href="http://www.fltp.com">http://www.fltp.com</a>
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	710×1010 1/16
印 张	4
版 次	2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-7198-2
定 价	13.80 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：271980001

# Contents



You are still my good boy	2	Allow me, sir	35
My cool weapon	4	I can spar with you, too	36
Domestic discipline	6	We are sailing	37
Run for your life	8	Reduce your hunger by music	38
A duck from the blue	9	To make a fire	39
Coffee and newspaper	10	A leave request	40
An unexpected annoyance	11	The most ungrateful leopard	41
Snowman's revenge	12	It's no match for me	42
It's a smart recycling	14	Dad can really swing	43
I'm not a good dad	15	A wise dad and a wise me	44
A lion just wants to have fun	16	SOS! Oh no!	46
Sliding is so much fun	18	A unique fishing net	47
It's not a goldfish	19	An unexpected razor	48
We own a mansion!	20	The beaver strikes back	50
I'm the Knight Petit	21	A newcomer	52
An Easter egg	22	Launch a new boat	53
Nothing tastes better than a sausage	23	Dad falls into his own trap	54
A coal saved is the energy earned	24	A roasted pigeon	55
Be ourselves	25	I didn't mean it	56
I kicked a ghost	26	Dad gets punished	57
We are a family	27	A drift bottle post office	58
I miss my football buddies	28		
A solo concert	29		
Read one thing, but do another	30		
A musician at the restaurant	31		
What a farce	32		
Meet an entertainer	34		



# 前言

琐碎嘻哈事，真挚父子情。德国漫画家埃里希·奥塞尔（Erich Ohser）1934年至1937年间化名埃·奥·卜劳恩（e.o.plauen）在《柏林画报》上连载的这部《父与子》幽默漫画，在当时动荡的时局下，犹如一片人性的绿洲，引发了读者的共鸣，并迅速风靡世界，成为无数读者心中逗趣、温情、纯真的父子情的经典画作。

《父与子》漫画的内涵主要借由卜劳恩精巧的构图和夸张的人物设计自然流露。我国著名漫画家华君武先生对这种表现形式尤为称道：“《父与子》无须什么解释，谁都能看懂；孩子看了好笑，成人看了也好笑，各人去笑各人所理解的，这是卜劳恩漫画的魅力。”

然而，一部像《父与子》这样的具有巨大艺术感染力的作品，同时也具备了绝佳的语言学习潜力。德国当地就出版了多部基于这部漫画的语言学习教材，收效甚佳，这也为世界范围内采用《父与子》来编写语言读物或教材提供了先例。

事实上，当漫画和文字走到一起的时候，所表现的不仅仅是简单的图画和文字的叠加，更是一种乘积的效果。例如在本系列第一册的漫画故事“Time for dinner”中，单看图画，展示的是本去叫儿子吃饭的爸爸反被儿子的书所吸引，虽然逗趣，但也就一笑而过了。但是再看文字，最后一幅图中儿子皱着眉头说：“Dad, give me a break, will you?”（爸爸，你能靠谱点儿吗？）顿时将符合儿子心情的、鲜活的英语表达具体地呈现了出来，使读者在感受到浓浓的父子情和幽默气息的同时，学会该场景下地道英语的表达。这种恰到好处、浑然一体的图文搭配贯穿全书，有别于单纯的文字或图画读物，展现出本书独特的魅力。

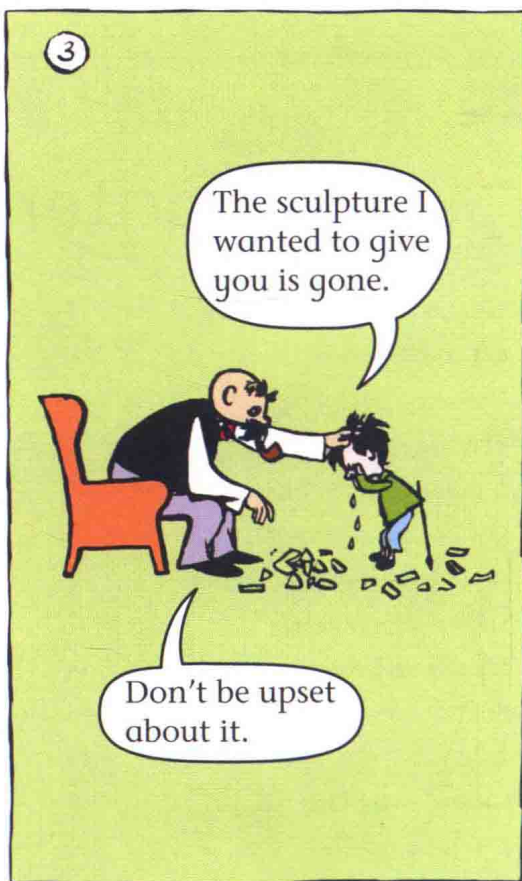
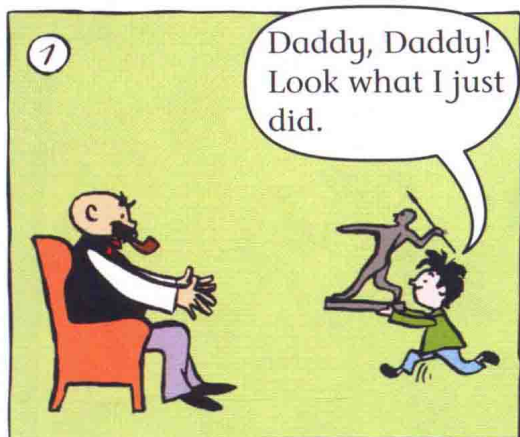
从英语学习的角度而言，本书中的漫画有助于孩子理解故事大意，减轻辨识文字的认知负荷；而文字又可以将抽象的、概念化的故事具体到生动的语言表达中，从而在与漫画类似的日常生活场景中进行模仿、即学即用。这种形式对提高英语学习的兴趣、成就感以及打下良好的口语表达基础都大有裨益。与此同时，还可以凭借真实的语境、鲜活的语言和贴近孩子生活的内容，提供思维和想象的空间，最终提升孩子的阅读素养。

李晨  
2016年春  
于北京





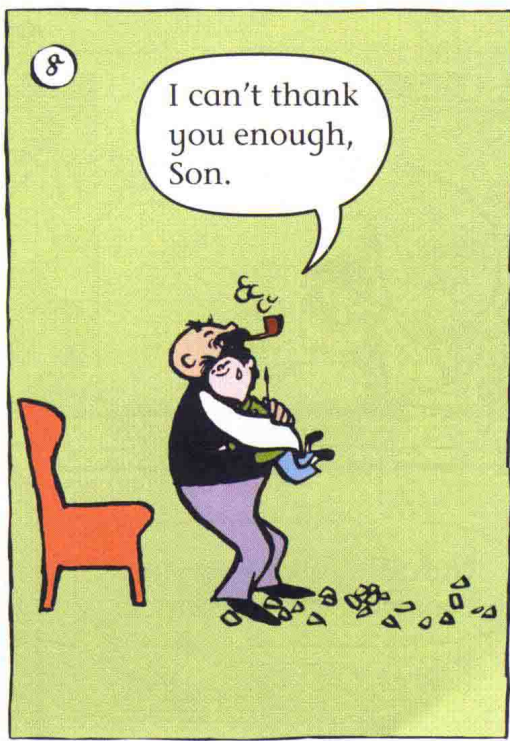
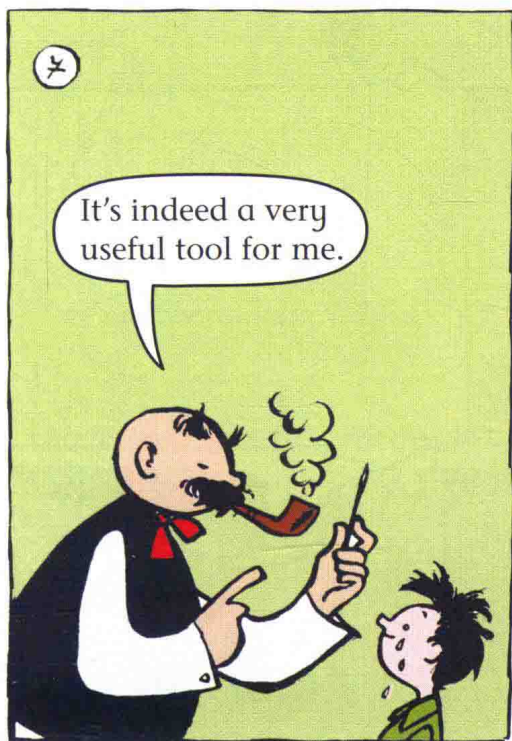
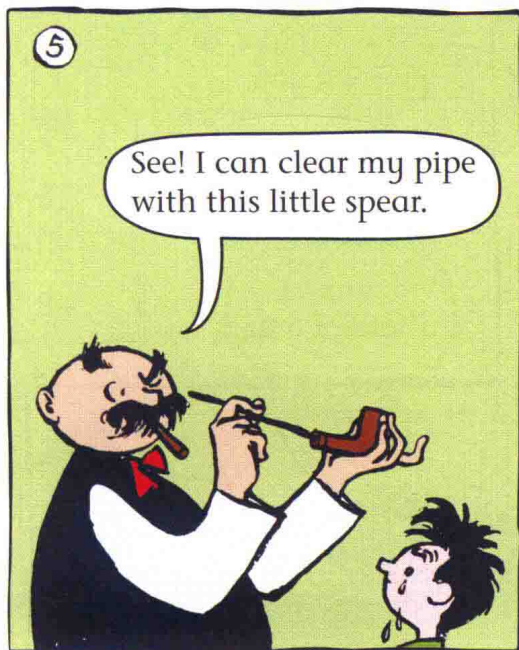
## You are still my good boy



① 爸爸，爸爸，看我做的什么！② 父：小心点儿，儿子。子：哎哟！

③ 子：我把想送给你的雕像给摔坏了。父：别难过。④ 别哭了，儿子，你还能帮我别的忙呢。



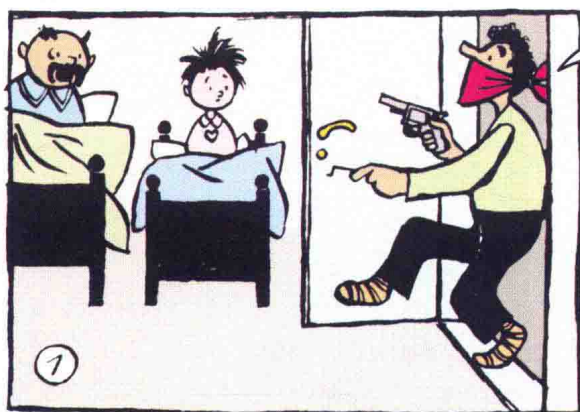


⑤ 看！我能用小标枪清理我的烟斗。⑥ 哦，太棒了！我的烟斗跟新的一样了。

⑦ 对我来说真是个很有用的工具。⑧ 太感谢你了，儿子。

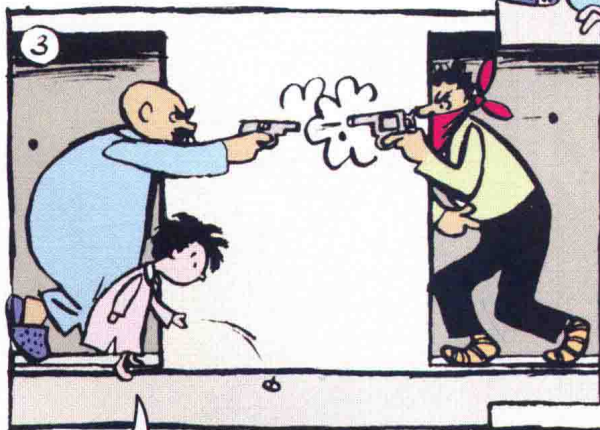
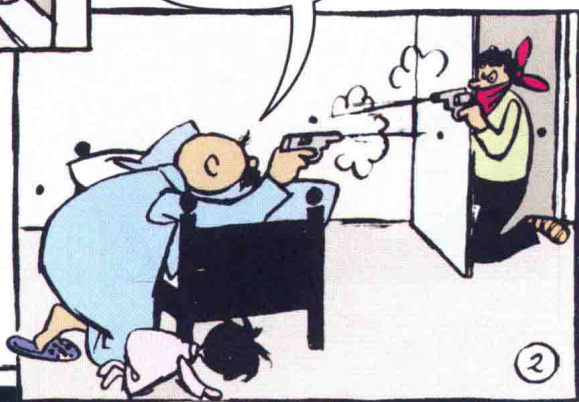


# My cool weapon



Don't move, or I'll kill you.

We are not afraid of you.



Now it's time to use my cool weapon — the tack!



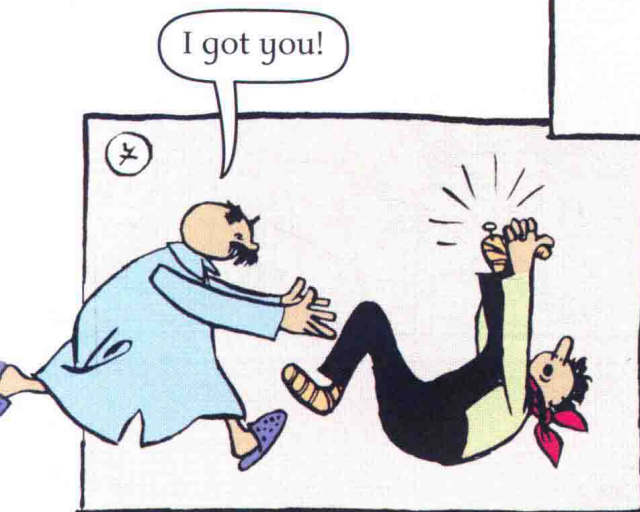
① 别动，不然我就杀了你们。

② 我们不怕你。

③ 看我来出绝招——图钉!

④ 你们跑不了了。





⑤ 可怕的事情就要发生了。

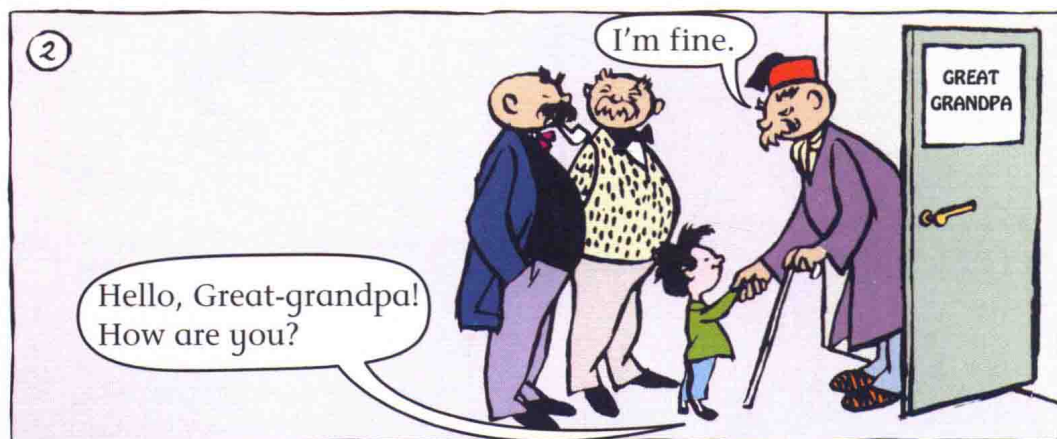
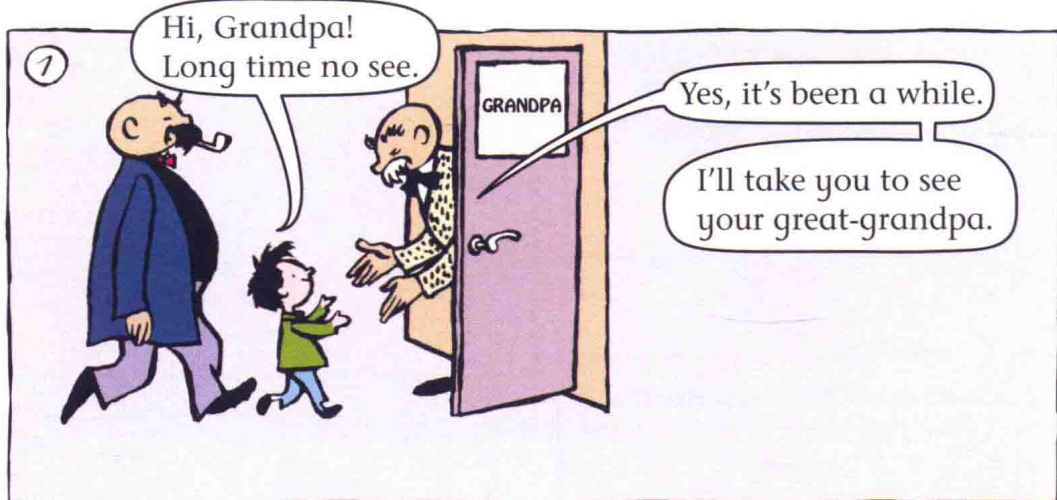
⑥ 哎哟！我的脚！

⑦ 抓到你了！

⑧ 还想打败我们？别老指望交好运，老兄。



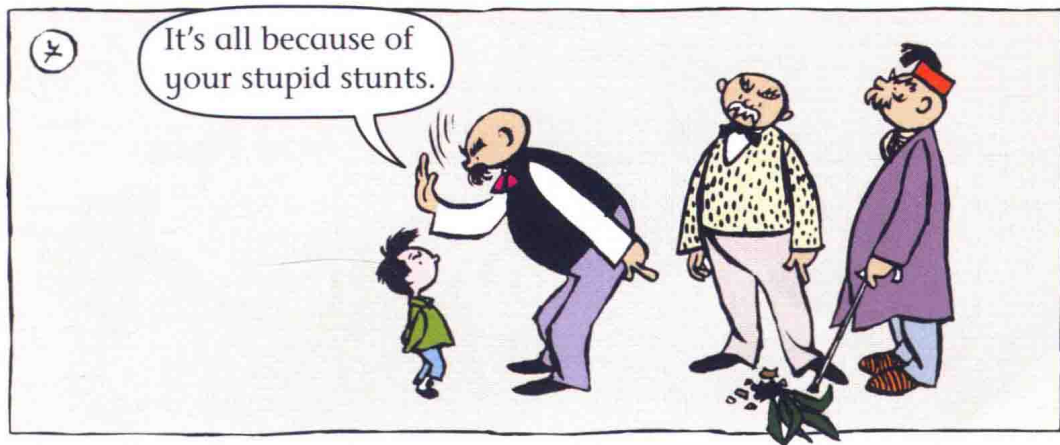
## Domestic discipline



① 子：嗨，爷爷！好久不见。爷爷：是啊，好久没见了。我带你去见你的太爷爷。

② 子：嗨，太爷爷！你好吗？太爷爷：我很好。

③ 我给你们三个照张相，说“茄子”！



- ④ 爷爷、父、子：哎哟！太爷爷：哦，不！⑤ 瞧瞧你干的好事！你这个坏小孩！  
⑥ 要不是你那么重，我绝对不会把花盆给打碎的。⑦ 都是因为你做什么破特技。





# Run for your life



① 父：啊呀！是不是有个疯子朝咱们跑来了？子：是啊，他手里还拿着什么东西呢。

② 快点儿！咱们赶紧离开这儿。③ 别跑了！等等我，朋友们！

④ 啊…… ⑤ 我只是想祝你们新年快乐，干杯！

# A duck from the blue



On a windy day, Dad and Son get a duck from the market.



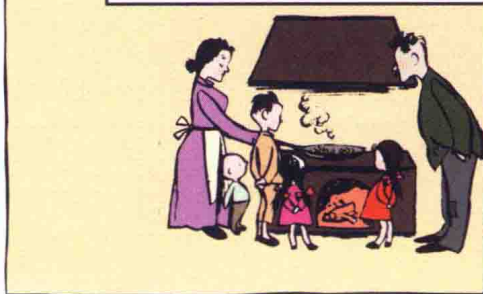
2

All of a sudden, a big wind blows the duck into the air.



4

Meantime, a family waits for the New Year's feast.



6

Let's go quietly. The duck fits nicely right here.

- ① 一天，狂风大作，父子二人去集市买了只鸭子。② 突然，一阵大风把鸭子吹到了空中。  
③ 天哪，快去把鸭子追回来，儿子！在那儿！④ 与此同时，有一家人正在等待他们的新年大餐。  
⑤ 太酷了！一只从天而降的鸭子！⑥ 孩子们：太棒了！父：咱们悄悄离开吧。鸭子留在这儿正合适。



## Coffee and newspaper

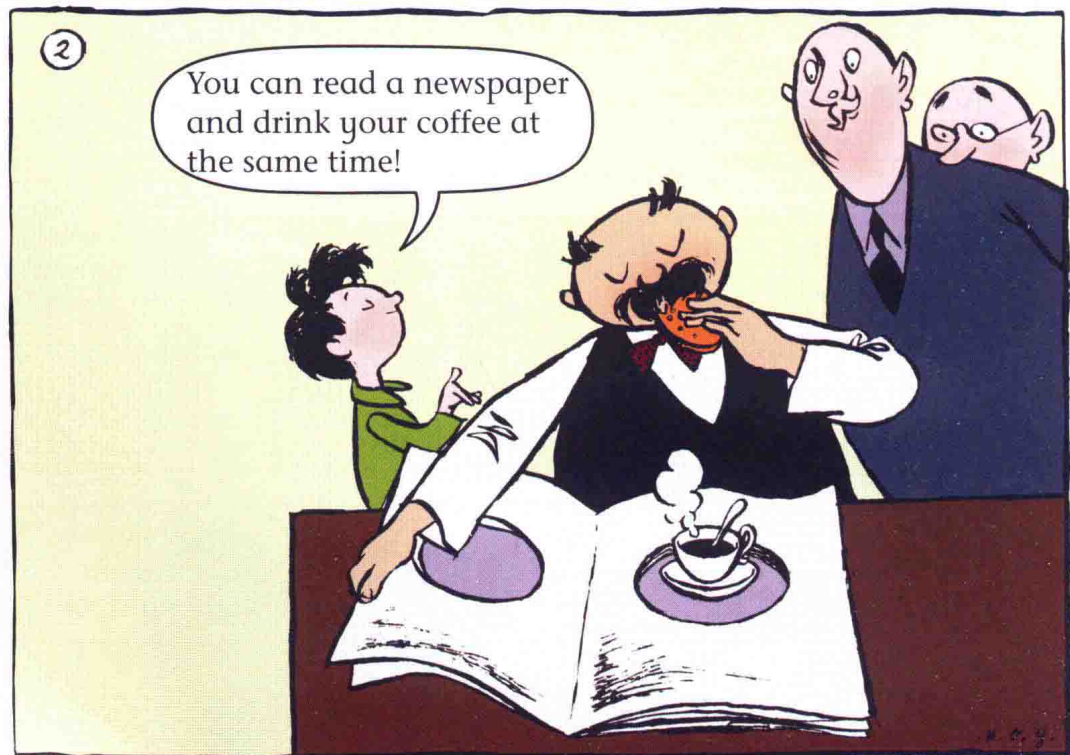
①

Dad brings his new invention to the chief editor's office of a newspaper. Son comes together with Dad.



②

You can read a newspaper and drink your coffee at the same time!

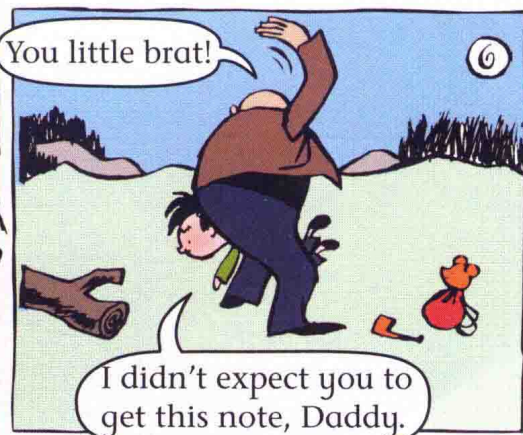
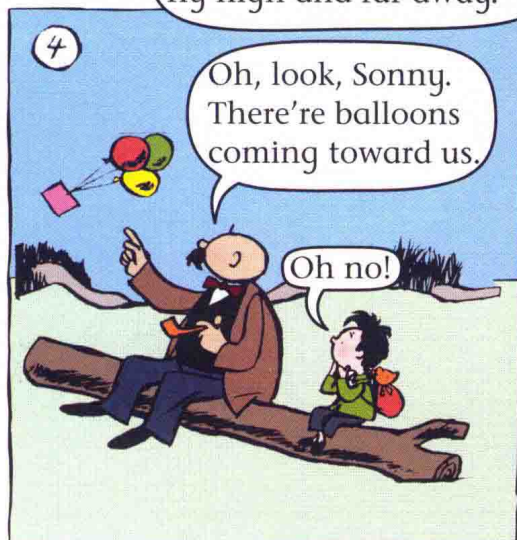
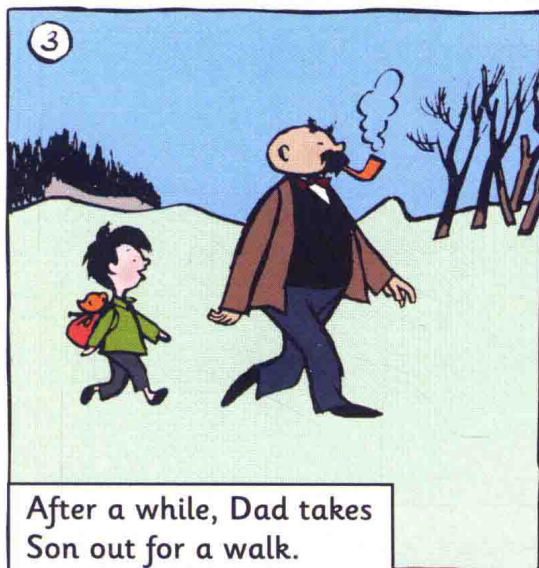
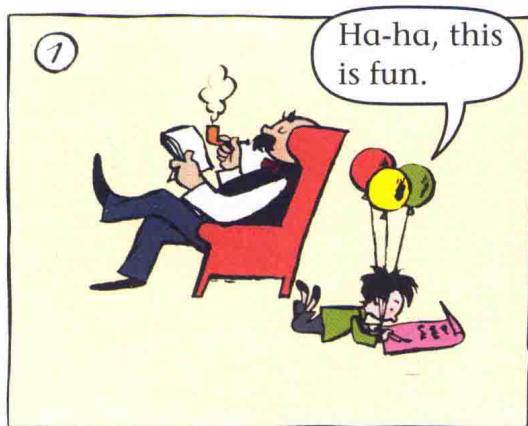


① 爸爸带着他的新发明来到一家报纸总编的办公室。儿子也跟爸爸一起来了。

② 你可以边喝咖啡边读报纸!



# An unexpected annoyance



- ① 哈哈，这个好玩儿！② 我希望这些气球能飞得又高又远。③ 过了一會兒，爸爸帶兒子外出散步。  
④ 父：哦，看，兒子，有幾個氣球朝咱們飄過來了。子：哦，不會吧！⑤ 讀到這封信的人是傻瓜。——兒子  
⑥ 父：你這個搗蛋鬼！子：爸爸，我沒想到你會接到這封信。



## Snowman's revenge



① 别挡我的路，你这个呆头呆脑的雪人！ ② 我可怜的雪人怎么了？

③ 别担心，儿子，这个新雪人一定会反击的。

④ 爸爸，把这个戴上吧！这样你看上去就像一个真的雪人了。





⑤ 哦，怎么又出现了！⑥ 看我不把你推倒，你这个呆头呆脑的雪人！

⑦ 天哪！这是怎么回事？⑧ 这地方越来越诡异了。